



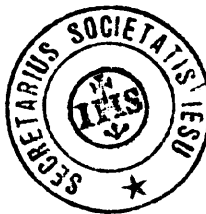
Curia Generalizia della Compagnia di Gesù  
Borgo S. Spirito, 4  
C.P. 6139 / 00195 ROMA-PRATI (Italia)  
Tel. 06/689.771 – Fax 06/686.8214

El Rvdo. P. Frank E. Case S.J., Secretario General de la Compañía de Jesús,

Certifica que el P. Thomas Reddy SI, era el Director del Archivo Romano de la Compañía de Jesús (ARSI) en la fecha 27 de octubre de 2006, por nombramiento oficial del Gobierno de la Compañía.

Para que conste a todos los efectos.

Firmado en Roma, a 18 de diciembre de 2006



*Frank E. Case, S.J.*  
P. Frank E. Case, S.J.

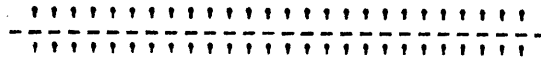
Jhs.

R A P P O R T

SUR LES

MISSIONS DE SYRIE ET D'ARMÉNIE.

*(Rapport présenté à la Propagande.)*



Es copia fiel  
del original

*Director*  
*Reddy SJ*



Archivum Romanum  
Societatis Iesu

*Jay Oldi G*  
27-X-2006



## MISSION D' ARMÉNIE.

\*\*\*\*\*

La Mission d'Arménie confiée aux Pères Jésuites comptait au début des hostilités 8 postes: Constantinople, Samsoun, Marsivan, Amassia, Tokat, Sivas, Césarée, Adana et quelques stations dans les villages aux environs de Césarée.

A cette mission étaient rattachés 5 établissements tenus par des Religieuses Françaises, dont 3 étaient confiés aux Soeurs de St Joseph de Lyon, et deux aux Soeurs Oblates de l' Assomption de Nîmes. ( Un rapport sur l'état de la Mission au commencement de 1914, a été remis a son Em.le Card. Gotti).

Depuis le mois de novembre 1914 voici quel a été le sort de ces divers établissements.

**Constantinople-** La petite chapelle de la Résidence de Constantinople a pu garder ses portes ouvertes. Elle a même été plus fréquentée que jamais par les catholiques du quartier de Péra. Les Pères ont dû quitter la maison, mais sont restés en ville.

Actuellement la résidence compte 4 Pères Français, dont le R.P. d'Autume, Supérieur de la Mission, et le R.P. Riodel, Supérieur local, 2 Pères d'origine arménienne, 3 Frères coadjuteurs.

**Samsoun -** Le poste de Samsoun, créé depuis un an, ne comptait que 2 Pères et un Frère. Reste un Père, sujet ottoman et un Frère.

**Marsivan -** La Résidence de Marsivan qui comptait 6 Pères et un Frère

et possédait des Ecoles très florissantes, plus de 400 élève-  
 s, a été complètement dispersée. Trois Pères sont en France, à  
 l'armée, un autre remplace des prêtres mobilisés. Le P. Sayegh,  
 arménien d'origine, est resté avec le clergé catholique de Mar-  
 sivan. Le P. Aghadjanian, arménien, a été arrêté et emprisonné à  
 Angora par les autorités turques.

Toutes les Soeurs -Oblates de l'Assomption- ont été ramenées  
 en France.

Amassia - La Résidence comptait 4 Pères et 2 Frères. Deux Pères se sont  
 arrêtés à Constantinople, deux autres sont rentrés en France  
 avec les 2 Frères.

Les Soeurs de S<sup>t</sup> Joseph qui avaient une Ecole et un dispen-  
 saire, sont rentrées aussi en France. Les deux maisons sont fer-  
 mées, ou plutôt, comme à Marsivan, occupées partie par des écoles  
 turques, partie par des soldats.

Tokat - La Résidence comptait 4 Pères et 2 Frères. Deux Pères sont  
 rentrés en France; un autre s'est arrêté à Constantinople, le  
 4<sup>e</sup> à Alexandrie.

Les soeurs sont toutes rentrées en France.

Les Ecoles de garçons et les Ecoles de filles sont fermées et  
 les immeubles occupés par les Turcs.

Sivas - La Résidence comptait 5 Pères et 2 Frères. Tous les Pères et  
 Frères sont rentrés en France. Le P. Poidebard est aumônier sur  
 le front des armées.

Toutes les Soeurs ont été ramenées en France.

Les immeubles des Pères et des Soeurs sont occupés par les  
 Turcs, qui y ont établi comme ailleurs des Ecoles.

Césarée - La Résidence comptait 5 Pères et 2 Frères.

Tous les Pères sont rentrés en France. Un Frère est resté dans les villages avec un prêtre arménien, ancien élève du Séminaire de Beyrouth, et maintient l'oeuvre de la mission dans les villages.

Toutes les Soeurs ont été ramenées en France.

Les immeubles ont été confisqués et transformés, comme ailleurs, en Ecoles indigènes.

Adana - La Résidence comptait 6 Pères et 2 Frères.

Tous sont rentrés en France ou en Egypte.

Les Soeurs qui avaient là des maisons très florissantes: Ecoles, hôpital, dispensaire, orphelinat, ont toutes été ramenées en France.

Les immeubles sont occupés par les Turcs.

En résumé les personnes, après des traitements dont la rigueur a varié suivant les lieux, après des voyages pénibles au milieu de l'hiver et dans des régions agitées par la guerre, ont toutes été sauvées.

Les oeuvres ont toutes été détruites et toutes les propriétés confisquées.



## MISSION DE SYRIE.

\*\*\*\*\*

Le premier coup a été porté à la mission de Syrie par la mobilisation des missionnaires français encore soumis au service militaire.

Seize sont partis le 3 août.

Il en restait encore 67 -Pères et Frères- qui, en se multipliant étaient arrivés à maintenir les oeuvres de la mission.

L'Université de Beyrouth comptait encore 300 élèves, la Faculté de médecine plus de 260 Etudiants.

Dans les résidences de la montagne et de l'intérieur les écoles et les oeuvres continuaient comme par le passé. A la déclaration de guerre tout a été arrêté.

Les Pères ont d'abord été chassés de leurs maisons, puis après quelques jours ont dû s'embarquer à destination de l'Egypte. Ceux de Damas, de Homs, comme ceux d'Adana ont d'abord été dirigés sur Crifa en Mésopotamie. Après quelques jours d'un voyage très pénible ils ont été autorisés à regagner la côte et à s'embarquer.

Toutes les maisons ont été confisquées, sauf la maison de Bikfaia dans le Liban.

Que sont devenues les Bibliothèques de l'Université, de la Faculté orientale, les collections, les cabinets de Physique, le mobilier des Laboratoires ? On espère qu'en partie du moins ils auront été respectés par les Turcs: mais on n'en est pas sûr.

En Syrie, comme en Arménie, les personnes ont été sauvées, et toutes les oeuvres momentanément ruinées.

Archivum Romanum  
Societatis Iesu



Nous devons rendre justice au bon esprit des populations. Partout elles se sont montrées attachées aux missionnaires, reconnaissantes du bien que la Mission s'était efforcée de leur faire. A Adana il y a eu des exemples de dévouement vraiment touchants aussi bien de la part des Turcs que de la part des Chrétiens.

Mgr. le Délégué de Syrie a été parfait pour les Missionnaires expulsés, ne négligeant rien pour sauver ce qui pouvait être sauvé, et pour adoucir les misères et les privations de tous.

Voici<sup>ce</sup> que m'écrivait au sujet de Mgr. Dolci le R.P. d'Autume, Supérieur de la Mission d'Arménie.

"Mgr. le Délégué travaille beaucoup avec une grande intelligence et beaucoup de tact. C'est grâce à lui que des églises ou établissements français ont pu être sauvés. L'Eglise des PP. Lazaristes, de St. Benoît, celle des PP. Assomptionnistes de Cadykeui, notre petite chapelle, les hôpitaux français de Geremio et de la Paix, les maisons des Soeurs de Charité, celle des Soeurs Oblates de Phanareki, etc., lui doivent leur salut.

Cette action de Mgr. le Délégué est fort délicate, car d'une part il tient absolument à réserver tous les droits de la France sur le Protectorat, et de l'autre il défend énergiquement les intérêts des diverses communautés.

Ce résumé de la situation de nos Missions de Syrie et d'Arménie montre que s'il reste présentement peu de chose de nos établissements et de nos œuvres diverses dans ces régions, tout espoir n'est pas perdu de les voir, après la guerre, reflourir avec la grâce de Dieu.

Rome 18 Mars 1915.

Archivum Romanum  
Societatis Iesu

Claudius Chanteur, S.J. - Praep. Prov. Lugd.

-----TRADUCCION PÚBLICA-----

JHS. / INFORME SOBRE LAS MISIONES DE SIRIA Y DE ARMENIA.-----

[Hojas 1/2/3/4/5 (Informe presentado a la Propaganda) [[ilegible]][Sellos:ilegible]-

**MISION DE ARMENIA:**-----

La Misión de Armenia confiada a los Padres Jesuitas contaba al inicio de las---  
Hostilidades con 8 secciones: Constantinopla, Samsoun, Marsivan, Amassia, --  
Tokat, Sivas, Cesarea, Adana y algunas estaciones de los pueblos en los alre-  
dedores de Cesarea. -----

A esta misión estaban vinculados 5 establecimientos dirigidos por las Religio- --  
sas Francesas, de los cuales 3 estaban a cargo de las Hermanas de San José  
de Lyon y dos de las Hermanas Oblatas de la Asunción de Nimes. (Un informe  
sobre el estado de la Misión a principios de 1914, fue remitido a su Ema. Le ---  
Card. Gotti).-----

Esta es la suerte de estos diversos establecimientos desde el mes de noviem-  
bre de 1914.-----

**Constantinopla:** La pequeña capilla de la Residencia de Constantinopla ha po-  
dido mantener sus puertas abiertas. Los católicos del barrio de Péra incluso la  
han visitado como nunca antes. Los Padres debieron abandonar la casa pero --  
permanecieron en la ciudad.-----

Actualmente, la residencia cuenta con 4 Padres Franceses: el R.P d'Autume,  
Superior de la Misión; el R.P Riondel, Superior local; 2 Padres de origen -----  
armenio; 3 hermanos coadjutores.-----

**Samsoun:** La sección de Samsoun creada desde hace un año, contaba única-  
mente con 2 Padres y un Hermano. Permanece un Padre, de origen otomano y

un hermano.-----

**Marsivan:** La Residencia de Marsivan que incluía 6 Padres y un Hermano y ----  
tenía Escuelas muy florecientes, con más de 400 alumnos ha sido dispersada -  
completamente. Tres Padres se encuentran en Francia, en el ejército, otro ----  
reemplaza a los padres movilizados. El Padre Sayegh, de origen armenio, -----  
permanece con el clero católico de Marsivan. El Padre Aghadjanian, armenio, -  
ha sido arrestado y encarcelado en Angora por las autoridades turcas.-----

Todas las Hermanas-Oblatas de la Asunción-han sido llevadas a Francia.-----

**Amassia:** La Residencia tenía 4 Padres y 2 Hermanos. Dos padres permane- -  
cen en Constantinopla y los otros dos han regresado a Francia con los 2 Herma  
nos.-----

Las Hermanas de San José que tenían una Escuela y un dispensario regresa-  
ron también a Francia. Las dos casas están cerradas o como en Marsivan, ocu-  
padas una parte por las escuelas turcas y otra por los soldados.-----

**Tokat:** La Residencia tenía 4 Padres y 2 Hermanos. Dos padres regresaron a -  
Francia; otro permanece en Constantinopla y el 4° en Alejandría.-----

Las hermanas todas regresaron a Francia.-----

Las Escuelas de niños y de niñas están cerradas y los inmuebles ocupados por  
los Turcos.-----

**Sivas:** La Residencia tenía 5 Padres y 2 Hermanos. Todos los Padres y Herma  
han regresado a Francia. El Padre Poidebard es capellán en el frente del ejérci-  
to .-----

Todas las hermanas han sido llevadas a Francia.-----

Los inmuebles de los Padres y de las Hermanas están ocupados por los Turcos quienes establecieron allí como en todas partes Escuelas.

**Cesarea:** La Residencia tenía 5 Padres y 2 Hermanos.-----

Todos los Padres han regresado a Francia. Un Hermano permanece en los ---- pueblos con un sacerdote armenio, ex-alumno del Seminario de Beyrouth y ---- mantiene la obra de la misión en los pueblos.-----

Todas las Hermanas han sido llevadas a Francia.-----

Los inmuebles han sido confiscados y transformados, como en todas partes, en Escuelas Indígenas.-----

**Adana:** La Residencia tenía 6 Padres y 2 Hermanas. Todos han regresado a -- Francia o a Egipto.-----

Las Hermanas que tenían allí casas muy florecientes: Escuelas, hospital, ----- Dispensario, orfanato han sido todas llevadas a Francia.-----

Los inmuebles están ocupados por los Turcos. -----

En resumen, las personas, luego de tratos cuyo rigor ha variado según los lugares, de viajes penosos durante el invierno y a través de regiones atormentadas por la guerra han sido todas salvadas.-----

Las obras han sido todas destruidas y todas las propiedades confiscadas.-----

-----  
**SIRIA (VALE)**  
**MISION DE ARMENIA:**-----

El primer golpe fue dado a la misión de Siria como consecuencia de la movilización de los misioneros franceses que estaban bajo el servicio militar.-----

Dieciséis partieron el 3 de agosto.-----

Permanecían todavía 67-Padres y Hermanos-quienes, al multiplicarse habían --

logrado mantener las obras de la misión.-----

La Universidad de Beyrouth tenía todavía 300 alumnos, la Facultad de medicina más de 260 Estudiantes.-----

En las residencias de la montaña y del interior las escuelas y obras seguían ---- como en el pasado. Todo se detuvo, al momento de la declaración de guerra.---

En primer lugar, los Padres fueron expulsados de sus casas, luego de algunos días debieron embarcarse con destino a Egipto. Los de Damas, de Homs, ---- como los de Adana fueron, en primer término, enviados a Orfa en Mesopotamia. Luego de varios días de un viaje penoso, fueron autorizados a volver hacia la costa y a embarcarse.-----

Todas las casas fueron confiscadas, a excepción de la casa de Bikfaia en el --- Líbano.-----

¿Qué ha sido de las Bibliotecas de la Universidad, de la Facultad Oriental, de -- las colecciones, de los gabinetes de Física, del mobiliario de los Laboratorios? Por lo menos, esperamos que hayan sido respetados por los Turcos, pero no -- estamos seguro de que así sea.-----

En Siria, como en Armenia, las personas fueron salvadas y todas las obras ---- momentáneamente destruidas. -----

Debemos rendir justicia al buen espíritu de las poblaciones. Por todas partes, se mostraron unidas a los misioneros, agradecidas por el bien que la Misión --- se esforzó en realizar por ellos. En Adana, hubo ejemplos de abnegación verdadera tanto por parte de los Turcos como de los Cristianos.-----

Mons. El Delegado de Siria fue de gran ayuda para los Misioneros expulsados, al no descuidar nada para salvar lo que podía ser salvado y para aliviar las ---

miserias y las privaciones de todos.-----

He aquí lo que me escribía al respecto Mons. Dolci el R.P d'Autume, Superior --  
de la Misión de Armenia.-----

"Mons. El Delegado trabaja con una gran inteligencia y mucho tino. -----

Gracias a su intervención han podido salvarse iglesias o establecimientos fran-  
ceses. La Iglesia de los PP. Lazaristas, de San Benito, la de los PP Asuncio- --  
nistas de Cadykeui, nuestra pequeña capilla, los hospitales francés de Geremio  
y de la Paz, las casas de las Hermanas de Caridad, la de las Hermanas Oblatas  
de Phanaraki, etc le deben su salvación.-----

Esta acción de Mons. El Delegado es bastante delicada, puesto que por una ---  
parte tiende absolutamente a reservar todos los derechos de Francia sobre el  
Protectorado y por otra parte defiende enérgicamente los intereses de las ----  
diversas comunidades. -----

Este resumen de la situación de nuestras misiones de Siria y de Armenia -----  
muestra que si bien queda, en la actualidad, poco de nuestros establecimientos  
y de nuestras diferentes obras en estas regiones, la esperanza no está perdida  
en verlos, luego de la guerra, rebrotar con la gracia de Dios.-----

Roma, el 18 de marzo de 1915.[Claudius Chanteur, S.J.-Praep.Prov.Lugd.]-----

ES TRADUCCIÓN FIEL del documento original redactado en idioma francés ---  
en su versión al idioma nacional, que tengo a la vista, que adjunto a la presente  
y a la cual me remito, en Buenos Aires, el 22 de mayo de 2009.-----



**WALTER FERNANDO VALENTE**  
TRADUCTOR PÚBLICO  
FRANCÉS  
MAT. T. X. L. - F. 102 - CAP. FED.  
INSCRIP. C.T.P.C.B.A. N° 4367

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Corresponde a la Legalización  
N° *T4-10999/09*  
ROMINA ROSALEZ



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA  
LEY 20.305

**LEGALIZACIÓN**

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,  
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la  
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes  
al/la Traductor/a Público/a **VALENTE, WALTER FERNANDO**

que obran en los registros de esta Institución en el Folio \_\_\_\_\_ del Tomo \_\_\_\_\_

en el Idioma: **FRANCES** 182 13

Legalización Número: 10999 / 2009 / T4

Buenos Aires, 22/05/2009

**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Av. Corrientes 1834 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas rotativas

Control Interno: 1229345